

In the flap of a bird's wing, waterdries up

Eriko Masaoka

D'un battement d'aile d'oiseau, l'eau s'évapore

*A drop of rain plops down before my eyes.
Then gradually becomes a deluge.
Each droplet forming a dot on the ground,
and eventually a puddle.*

Une goutte de pluie tombe devant mes yeux.
Puis, peu à peu, se transforme en déluge.
Chaque goutte forme un point sur le sol,
et finit par devenir une flaque.

*Raindrops start to evaporate the moment they fall.
From the moment of conception, we quietly relentlessly, divided our cells,
tearing the amniotic sac to land on this earth.*

Les gouttes de pluie commencent à s'évaporer dès qu'elles tombent.
Dès la conception, nous nous divisons sans bruit, sans relâche,
déchirant la poche amniotique pour atterrir sur cette terre.

*I saw a mouse, badly beaten in a cowshed but desperately struggling to stay alive. The life force seemed
to rise, steam-like, from its entire body, its every cell. Anything that possesses life will stake that life to
retain it.*

J'ai vu une souris, battue à mort dans une étable,
mais luttant désespérément pour survivre.
La force vitale semblait s'élever, comme une vapeur,
de tout son corps, de chacune de ses cellules.
Tout ce qui possède la vie la volera pour la conserver.

*In the 4.6 billion years of the planet's history, we are like drops in a puddle. Even so, the world, walking
this earth, is fascinating.*

Dans les 4,6 milliards d'années de l'histoire de la planète,
nous ne sommes que des gouttes dans une flaque.
Pourtant, le monde, cette marche sur terre, reste fascinant.

In the Flap of a Bird's Wing, Water Dries Up : a hymn to life

D'un battement d'aile d'oiseau, l'eau s'évapore :
un hymne à la vie

